

KONVENCIJA O ODPRAVI POTREBE LEGALIZACIJE TUJIH JAVNIH LISTIN z dne 5. oktobra 1961

(Ur. l. FLRJ, Dodatek: št. 10/62)

Države podpisnice te konvencije so se v želji, da odpravijo potrebo po diplomatski ali konzularni legalizaciji tujih javnih listin, odločile v ta namen skleniti konvencijo in se dogovorile o naslednjem:

1. člen

Ta konvencija se nanaša na javne listine, ki se izdajo na ozemlju ene države pogodbenice, uporabljajo pa se na ozemlju druge države pogodbenice.

Za tuje javne listine štejejo:

- a) listine, ki jih izda organ ali pristojni uradnik sodne oblasti države, vključno s tistimi, ki jih izda javno tožilstvo, sodni pisar ali sodni izvršitelj;
- b) upravne listine;
- c) notarske listine;
- d) uradne izjave, kot so zaznamki o vpisu v javne knjige, potrditve določenega datuma in podpisa, opravljene na zasebnih listinah.

Vendar pa se ta konvencija ne nanaša:

- a) na listine, ki jih izdajo diplomatski ali konzularni predstavniki;
- b) na upravne listine, ki se neposredno nanašajo na neko trgovinsko ali carinsko zadevo.

2. člen

Države pogodbenice oprostijo legalizacije tistih listin, na katere se nanaša ta konvencija, in ki naj bi se uporabljale na njenem ozemlju. Legalizacija predstavlja v smislu te konvencije formalnost, s katero diplomatski ali konzularni predstavniki države, na ozemlju katere naj bi se listina uporabljala, potrdijo resničnost podpisa, funkcijo podpisnika listine in, če je potrebno, istovetnost pečata ali žiga na listini.

3. člen

Edina formalnost, ki se lahko zahteva za potrditev resničnosti podpisa, funkcije podpisnika listine in, če je potrebno, pečata ali žiga na listini, je potrditev (l'apostille) predvidena v 4. členu te konvencije, ki jo opravi pristojni organ države izvora listine.

Vendar pa se ne more zahtevati niti formalnost, omenjena v prejšnjem odstavku tega člena, če je bila ta bodisi z zakoni, predpisi ali običaji, ki veljajo v državi, v kateri se bo listina uporabljala, bodisi s sporazumom, veljavnim med dvema ali več državami pogodbenicami, ukinjena, poenostavljena ali pa je takšna listina oproščena legalizacije.

4. člen

Potrditev, predvidena v prvem odstavku 3. člena se da na samo listino ali na njen dodatek; potrditev mora biti v skladu z vzorcem, priloženim tej konvenciji.

Potrditev je lahko sestavljena v uradnem jeziku organa, ki jo izdaja. Navedbe v njej so lahko tudi v kakšnem drugem jeziku. Naslov potrditve pa mora biti v francoskem jeziku in se mora glasiti: »APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)«.

5. člen

Potrditev se izda na prošnjo podpisnika ali vsakega drugega imetnika listine.

Pravilno izpolnjena, potrjuje resničnost podpisa, funkcijo podpisnika in, če je potrebno, istovetnost pečata ali žiga na listini.

Podpis, pečat ali žig na potrditvi, so oproščeni vsake nadaljnje overitve.

6. člen

Vsaka država pogodbenica bo imenovala organe oblasti, ki bodo pristojni za opravljanje potrditve, predvidene v prvem odstavku 3. člena.

O tem imenovanju bo vsaka država pogodbenica, ob deponiranju listine o ratifikaciji, ali listine o pristopu, ali v svoji izjavi o razširitvi, obvestila Ministrstvo za zunanje zadeve Nizozemske. Država pogodbenica bo to ministrstvo obveščala tudi o vsaki spremembi glede imenovanja teh organov.

7. člen

Vsak organ oblasti, imenovan skladno s 6. členom te konvencije, mora voditi seznam ali kartoteko, v katero vpisuje opravljene potrditve, z navedbo:

- a) zaporedne številke in datuma potrditve;
- b) imena podpisnika javne listine in navedbo njegove funkcije, ali ko gre za nepodpisane listine, navedbo organa, ki je odtisnil pečat ali žig.

Na zahtevo vsakega, ki izkaže interes, mora organ, ki je opravil potrditev, preveriti, ali so podatki, vpisani v besedilo potrditve, ujemajo s podatki na seznamu oziroma kartoteki.

8. člen

Če med dvema ali več državami pogodbenicami obstoji pogodba, konvencija ali sporazum, ki vsebuje določbe, na podlagi katerih za potrditev podpisa, pečata ali žiga veljajo določene formalnosti, ta konvencija take določbe ne upošteva, če so te formalnosti strožje od formalnosti, ki so predvidene v 3. in 4. členu te konvencije.

9. člen

Vsaka država pogodbenica bo ustrezno ukrepala, da njeni diplomatski ali konzularni predstavniki ne bodo legalizirali listin v primerih, ko ta konvencija določa oprostitve njihove legalizacije.

10. člen

Ta konvencija je odprta za podpis državam udeleženkam IX. zasedanja Haaške konference za mednarodno zasebno pravo, kot tudi Irski, Islandiji, Liechtensteinu in Turčiji.

Ta konvencija bo ratificirana, listine o ratifikaciji pa bodo shranjene pri Ministrstvu za zunanje zadeve Nizozemske.

11. člen

Ta konvencija bo začela veljati šestdeseti dan po shranitvi tretje listine o ratifikaciji, ki jo predvideva drugi odstavek 10. člena.

Za vsako državo podpisnico, ki bo pozneje ratificirala konvencijo, bo konvencija začela veljati šestdeseti dan po shranitvi njene listine o ratifikaciji.

12. člen

Vsaka država, ki ni omenjena v 10. členu, bo lahko pristopila k tej konvenciji po njeni uveljavitvi na podlagi prvega odstavka 11. člena. Dokument o pristopu bo poslan Ministrstvu za zunanje zadeve Nizozemske, da ga shrani.

Pristop bo učinkoval le v razmerju med državo, ki pristopa, in državami pogodbenicami, ki v šestih mesecih po prejemu obvestila, predvidenega v točki d) 15. člena, ne bodo nasprotovale pristopu. Izjava, da se država pogodbenica ne strinja s pristopom, se uradno sporoči Ministrstvu za zunanje zadeve Nizozemske.

Med državo, ki pristopa, in državami, ki ne nasprotujejo njenemu pristopu, začne konvencija veljati šestdeseti dan po izteku šestmesečnega roka, omenjenega v prejšnjem odstavku.

13. člen

Vsaka država sme ob podpisu, ratifikaciji ali pristopu izjaviti, da se bo ta konvencija nanašala na vsa ozemlja, ki jih predstavlja v mednarodnih odnosih, ali na eno ali več med njimi. Ta izjava začne veljati od trenutka uveljavitve konvencije za omenjeno državo.

Po tem se vsaka tovrstna razširitev sporoči Ministrstvu za zunanje zadeve Nizozemske.

Kadar izjavo o razširitvi da država ob podpisu ali ratifikaciji, začne konvencija veljati za ozemlja, na katera se nanaša razširitev, skladno z določbo 11. člena. Kadar izjavo o razširitvi da država ob pristopu h konvenciji, začne konvencija veljati za ozemlja, na katera se razširitev nanaša, skladno z določbo 12. člena.

14. člen

Ta konvencija velja pet let, računano od dneva njene uveljavitve v skladu s prvim odstavkom 11. člena in sicer tudi za tiste države, ki jo pozneje ratificirajo ali k njej pristopijo.

Konvencija se molče obnovi vsakih pet let, razen če se odpove.

Odpoved je treba sporočiti Ministrstvu za zunanje zadeve Nizozemske najmanj šest mesecev pred potekom petletnega roka.

Odpoved se lahko omeji na določena ozemlja, za katera se konvencija uporablja.

Odповed velja samo za državo, ki jo sporoči. Za druge države pogodbenice ostane konvencija v veljavi.

15. člen

Ministrstvo za zunanje zadeve Nizozemske sporoča tako državam, omenjenim v 10. členu, kot tudi državam, ki bodo pristopile h konvenciji skladno z določbo 12. člena:

- a) izjave, omenjene v drugem odstavku 6. člena;
- b) podpise in ratifikacije, omenjene v 10. členu;
- c) datum, ko začne konvencija veljati, skladno z določbo prvega odstavka 11. člena;
- d) pristope in ugovore, omenjene v 12. členu in datum, ko začnejo veljati;
- e) razširitve, predvidene v 13. členu in datum, ko začnejo veljati;
- f) odповedi, omenjene v tretjem odstavku 14. člena.

Priloga

VZOREC POTRDITVE

Potrditev ima obliko kvadrata s stranico najmanj 9 centimetrov.

APOSTILLE (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Država:	_____
Da je ta javna listina	
2. podpisana od	_____
3. v svojstvu	_____
4. opremljena s pečatom, žigom	_____

potrjuje	
5. v _____	6. dne _____
7. (naziv organa oblasti)	_____
8. pod številko	_____
9. pečat/žig	10. podpis
_____	_____